

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна**

Программа учебной практики
ГРУППОВАЯ ПРОЕКТНАЯ РАБОТА
Код УМК 94424

Утверждено
Протокол №8
от «08» апреля 2022 г.

Пермь, 2022

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **учебная**

Тип практики **практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика « Групповая проектная работа » входит в обязательную часть Блока « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

Цель практики :

Формирование и совершенствование языковых и аналитических компетенций в сфере речевой деятельности на изучаемых иностранных языках и их применение для формирования и совершенствования навыков групповой и индивидуальной проектной работы.

Задачи практики :

- повышение компетенции студентов в области лингвистического и переводческого проектирования и повышение уровня знаний в области переводческой деятельности;
- формирование у студентов представления о современном этапе развития лингвистических и переводческих исследований и месте лингвистического проектирования;
- повышение уровня способности к самообразованию, развитие когнитивных и исследовательских, переводческих умений;
- формирование профессиональной культуры студентов.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Групповая проектная работа** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.3 способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Индикаторы

ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

УК.3 Способен участвовать в реализации группового проекта

Индикаторы

УК.3.1 Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе

УК.3.2 Разрешает противоречия и конфликты, возникающие в ходе командной работы, корректирует работу команды и перераспределяет роли с учетом интересов сторон

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Групповая проектная работа нацелена на формирование знаний основ проектирования и командной работы, умения формулировать на основе поставленной проблемы проектную задачу, навыков нахождения способов решения проектной задачи.

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	9
Объем практики (з.е.)	3
Объем практики (ак.час.)	108
Форма отчетности	Экзамен (9 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Групповая проектная работа [лингводидактика Ву]		
108	Студенты обучаются стратегии коллективного действия, становятся участниками группового проекта. Постигают основы толерантности и взаимодействия в переводческой деятельности	ПГНИУ, кафедра лингводидактики
Тема 1. Обучение основным понятиям, категориями и принципам взаимодействия в коллаборативном переводе. Обучение моделированию перевода исходного текста		
33	Данная тема нацелена на освоение студентами главных понятий коллаборативного перевода: коллаборации, краудсорсинг, локализация, коллективное сознание. Помимо этого студенты знакомятся с понятиями синергии, распределенного действия, критического мышления и др. На конкретном материале студенты изучают данные категории и их воплощение в процессе перевода.	ПГНИУ, кафедра лингводидактики
Тема 2. Методика ведения коллективной дискуссии по предмету перевода. Формирование и развитие критического мышления в коллаборативном переводе		
33	Студентам предлагается понятие научной дискуссии и методика ее ведения. Студенты познают основы анализа и синтеза исходного текста. Учатся извлекать и моделировать познаваемый смысл. Постигают основы языковой репрезентации понятого знания. Студенты знакомятся с принципами оценки качества перевода. Обучаются самоконтролю. Соотносят собственную деятельность с основными действиями переводчика Групповой проект выполняется обучающимся самостоятельно под руководством руководителя учебной практики в рамках переводческой деятельности.	ПГНИУ, кафедра лингводидактики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Тема 3. Развитие навыков самоорганизации и коллективного взаимодействия в коллаборативном переводе		
42	<p>Студенты обучаются стратегии коллективного действия. Постигают основы толерантности и взаимодействия в переводческой деятельности</p> <p>Защита группового проекта</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	ПГНИУ, кафедра лингводидактики

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Данилова, И. И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие / И. И. Данилова, Ю. В. Привалова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3125-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/95771>

Дополнительная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
4. Проектная деятельность как способ развития личности студентов и их профессиональной подготовки : методические указания / составители Е. А. Булатова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 32 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54955.html>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

www.humanities.edu.ru Гуманитарные исследования

school-collection.edu.ru Коллекция цифровых образовательных ресурсов

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Групповая проектная работа** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Групповая проектная деятельность является направленным результатом множественных действий переводчиков, в ходе которой осуществляется интерактивная когнитивная деятельность всех участников проекта. Студенты работают по принципу самоорганизации, т. е. коллективного взаимодействия, являющегося основой социального профессионального взаимодействия.

Групповой проект выполняется обучающимся самостоятельно под руководством руководителя учебной практики в рамках переводческой деятельности.

Требования к выполнению группового проекта:

1. Планирование этапов работы над групповым проектом (включает в себя работу над переводом текстов

при работе в группе, обращая особое внимание на построение модели смысла текста, следуя методике: ключевые слова – аннотация – перевод; использование групповой методики обнаружения трудных (проблемных) мест перевода и его оценки).

2. Уметь осуществлять работу над переводом текстов в группе, сотрудничать при выполнении заданий (уметь объяснять, оказывать и принимать помощь);

3. Анализировать и оценивать собственный и групповой вклад в работу над проектом.

4. Уметь устанавливать причинно-следственные связи, аналогии, выделять логически законченные части в прочитанном, устанавливать взаимосвязь и взаимозависимость между ними при переводе текстов, синтезировать материал, обобщать, делать выводы.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Знать особенности и типологические и индивидуальные характеристики текста. Уметь использовать в практике перевода переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста. Владеть основами, методами и способами переводческих стратегий.	Неудовлетворительно Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции. Удовлетворительно Знает особенности и типологические и индивидуальные характеристики текста. Умеет использовать в практике перевода переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста. Владеет основами, методами и способами переводческих стратегий, может допускать существенные ошибки и неточности. Хорошо Знает особенности и типологические и индивидуальные характеристики текста. Умеет использовать в практике перевода переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста, но допускает незначительные ошибки и неточности. Владеет основами, методами и способами переводческих стратегий. Отлично Знает особенности и типологические и индивидуальные характеристики текста. Умеет использовать в практике перевода переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста. Владеет основами, методами и способами переводческих стратегий.

ПК.3

способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных

методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать основы, методологию, методы и понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Уметь использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Владеть методикой лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	<p>Неудовлетворительно Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p>Удовлетворительно Не имеет представления об основах, методологии, методах и понятиях теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации, может допускать существенные неточности. Не владеет методикой лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p>Хорошо Знает основы, методологию, методы и понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Владеет методикой лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, но допускает несущественные неточности.</p> <p>Отлично Знает основы, методологию, методы и понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Владеет методикой лингвистики, переводоведения и теории межкультурной</p>

		Отлично коммуникации для решения профессиональных задач.
--	--	--

УК.3

Способен участвовать в реализации группового проекта

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.3.2 Разрешает противоречия и конфликты, возникающие в ходе командной работы, корректирует работу команды и перераспределяет роли с учетом интересов сторон	Знать способы и методику разрешения конфликтных ситуаций при групповой деятельности Уметь осуществлять корректировку работы команды над проектом при возникающих конфликтных ситуациях Владеть способами и навыками организации командной проектной работы и учета интересов участников проекта	<p>Неудовлетворительно</p> Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции. <p>Удовлетворительно</p> Знает на низком уровне способы и методику разрешения конфликтных ситуаций при групповой деятельности Умеет при консультативной поддержке осуществлять корректировку работы команды над проектом при возникающих конфликтных ситуациях Не владеет в достаточной мере способами и навыками организации командной проектной работы и учета интересов участников проекта <p>Хорошо</p> Знает на довольно хорошем уровне способы и методику разрешения конфликтных ситуаций при групповой деятельности Умеет осуществлять корректировку работы команды над проектом при возникающих конфликтных ситуациях, редко прибегая к консультативной поддержке Владет отдельными способами и навыками организации командной проектной работы и учета интересов участников проекта, изредка испытывая незначительные трудности <p>Отлично</p> Знает способы и методику разрешения конфликтных ситуаций при групповой деятельности Умеет самостоятельно осуществлять корректировку работы команды над проектом при возникающих конфликтных ситуациях Владет всеми необходимыми способами и навыками организации командной проектной работы и учета интересов участников проекта
УК.3.1	Знать правилами командной	Неудовлетворительно

<p>Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе</p>	<p>проектной работы Уметь учитывать интересы участников проекта и решать задачи разработки проектов Владеть навыками распределения ролей участников в проекте и контроля за деятельностью</p>	<p>Неудовлетворительно Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p>Удовлетворительно Знает на низком уровне правилами командной проектной работы Умеет учитывать интересы участников проекта, испытывает существенные трудности при решении задач разработки проектов Не вполне владеет навыками распределения ролей участников в проекте и контроля за деятельностью</p> <p>Хорошо Знает довольно хорошо правила командной проектной работы Умеет в большей степени учитывать интересы участников проекта и решать задачи разработки проектов Владеет навыками распределения ролей участников в проекте и редко испытывает трудности при осуществлении контроля за деятельностью</p> <p>Отлично Знает правилами командной проектной работы Умеет учитывать интересы участников проекта и самостоятельно решать задачи разработки проектов Владеет навыками распределения ролей участников в проекте и контроля за деятельностью</p>
---	---	--

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Письменное контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :

2

Показатели оценивания

<p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенциями.</p>	<p>Неудовлетворительно</p>
<p>Знает современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований. Умеет осуществлять в проектной работе поиск информации и работать с</p>	<p>Удовлетворительно</p>

<p>библиографией; умеет аргументировать собственную позицию при подготовке проекта перевода при поддержке руководителя, не способен находить компромиссные решения сложной ситуации.</p> <p>Не владеет навыками использования информационных переводческих технологий</p> <p>Не принимал активного участия и не внес значительный вклад в разработку группового проекта.</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Знает современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований.</p> <p>Умеет осуществлять в проектной работе поиск информации и работать с библиографией; умеет аргументировать собственную позицию при подготовке проекта перевода; способен работать в коллективе, находить компромиссные решения.</p> <p>Владеет навыками использования информационных переводческих технологий, допуская отдельные неточности.</p> <p>Активно принимал участие в разработке группового проекта.</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Знает современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований.</p> <p>Умеет грамотно аргументировать собственную позицию при подготовке перевода; осуществлять самостоятельно контроль и коррекцию при возникновении сложностей; способен работать в коллективе, находить компромиссные решения.</p> <p>Владеет навыками ведения письменной переводческой коммуникации; демонстрирует свободное владение предметом и методикой переводческой деятельности.</p> <p>Активно принимал участие в разработке группового проекта, высокий личный вклад в проект.</p>	<p>Отлично</p>